

La traduction araméenne d'Onkelos,

un « outil » pour mieux cerner la connotation des mots de la Tora

Le rire confiant d'Avraham...face au rire de Sarah

d'abord **incrédule** תיך puis « refait » et devenu **confiant** תדי comme celui d'Avraham

<p>וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל אִפְוֹהֵי, [ונחדי]; וַאֲמַר בְּלִבִּיהָ, הֲלָבַר מֵאָה שָׁנִין יְהִי וְלֹד, וְאִם שָׂרָה תִּשְׁעִין שָׁנִין, תִּלְיֹד</p>	<p>י,יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו, [ויצחק]; וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ, הֲלָבֹן מֵאָה-שָׁנָה יִוָּלֵד, וְאִם-שָׂרָה, הִבֵּת-תִּשְׁעִים שָׁנָה תִּלְיֹד.</p>
<p>[ותייכת] שָׂרָה, בְּמַעֲהָא לְמִימַר: בְּתַר דְּסִיבִית תְּהִי לִי עוֹלִימוֹ, וְרַבּוֹנִי סִיב.</p>	<p>יח,יב [ותצחק] שָׂרָה, בְּקִרְבָּהּ לְאֹמֶר: אַחֲרַי בְּלִתִּי הִיִּתָּה-לִּי עֲדָנָה, וְאֲדַנִּי זָקֹן.</p>
<p>וַאֲמַר יִי, לְאַבְרָהָם: לְמָא דָּנֹן [ותייכת] שָׂרָה לְמִימַר, הֲבִקְשָׁטָא אוֹלִיד--וְאַנָּא סִיבִית.</p>	<p>יח,יג וַיֹּאמֶר ה', אֶל-אַבְרָהָם: לְמָה זֶה צָחֲקָהּ שָׂרָה לְאֹמֶר, הֲאִי אֲמַנָּם אֵלֶּךְ--וְאַנִּי זָקֵנְתִי.</p>
<p>וְכִדְיִבֵּת שָׂרָה לְמִימַר לָא [ותייכית], אַרִי דְחִילַת; וַאֲמַר לָא, בְּרַם [ותייכת].</p>	<p>יח,טו וַתִּכְחַשׂ שָׂרָה לְאֹמֶר לָא צָחֲקִיתִי, כִּי יִרְאָה; וַיֹּאמֶר לָא, כִּי צָחֲקִיתִי.</p>
<p>וְאַבְרָהָם, בַּר מֵאָה שָׁנִין, כַּד אַתִּילִיד לִיהָ, יָת יִצְחָק בְּרִיהָ.</p>	<p>כא,ה וְאַבְרָהָם, בֶּן-מֵאֹת שָׁנָה, בְּהִוָּלֵד לוֹ, אֵת יִצְחָק בְּנוֹ.</p>
<p>וַאֲמַרְת שָׂרָה--[תדנא], עֲבַד לִי יִי: כָּל דְּשָׁמַע, [ונחדי] לִי.</p>	<p>כא,ו וַתֹּאמֶר שָׂרָה--צָחֲקָהּ, עָשָׂה לִי אַלְקִים: כָּל-הַשְּׁמַע, יִצְחָק-לִי.</p>

Et pour confirmer, comparons ces rires avec celui d'un verset de Yitro

(Chemot/Exode 18,9) mais là, le verbe employé par le verset de la Torah n'est plus צחק

Voir la première explication de Rachi sur ce verset : וישמח יתרו, זהו פשוטו : (ט) ויחד יתרו

Mais la traduction d'Onkelos que voici

<p>[ונחדי] יתרו--על כל טבתא, דעבד יי לישראל:</p>	<p>יח,ט [ויחד] יתרו--על כל הטובה, אשר-עשה ה' לישראל.</p>
--	--

va permettre à Rachi de suggérer... que le sentiment de Yitro était peut être ...tout le contraire de la joie. (Voir la suite du commentaire de Rachi sur ce verset)